

**Е. И. Литкевич**

*Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
города Москвы «Московский городской педагогический университет»,  
Москва, Российская Федерация, helelitck@gmail.com*

## **АМБИВАЛЕНТНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПЕРЕВОДА**

В статье рассматриваются особенности английских амбивалентных синтаксических конструкций: инфинитива результата, цели и инфинитива последующего действия. Для выбора и обоснования переводческой стратегии описываются грамматические функции инфинитивов в предложении, проводится контекстуальный анализ для выявления значения. Результаты исследования предлагают принципы для теоретического осмысления категории «амбивалентность» в языке и практическую стратегию перевода данных конструкций на русский язык.

**Ключевые слова:** амбивалентность; инфинитив цели; инфинитив результата; инфинитив последующего действия; переводческие трансформации; перевод с английского языка на русский.

**E. I. Litkevich**

*Moscow City University, Moscow, the Russian Federation, helelitck@gmail.com*

## **ENGLISH AMBIVALENT SYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN TERMS OF TRANSLATION**

The paper aims to discern main principles to identify the features of ambivalent English syntactic constructions (the infinitive of result, purpose, and the infinitive used as a connective link). The grammatical functions of infinitives in a sentence are analyzed to select and justify a translation strategy. Contextual analysis is carried out to describe the infinitives semantics. The results contribute to the theoretical understanding of the category of “ambivalence” in the language and offer a rationale to translate these structures into Russian.

**Key words:** ambivalence; the Infinitive of Purpose; the Infinitive of Result; the Infinitive Used as a Connective Link; translation transformations; translation from English into Russian.

**Введение.** В данном исследовании рассматривается репрезентация феномена амбивалентности в языке на примере некоторых английских инфинитивных конструкций. В лингвистике термин «амбивалентность» трактуется как совмещение в структуре слова

противоположных друг другу значений [1, с. 29]. Инфинитивные конструкции в предложениях представляют собой сложные структурные образования, включающие целую палитру смыслов. В ряде случаев из-за схожей синтаксической структуры возникают проблемы при разграничении инфинитивов.

Амбивалентность инфинитивных конструкций привлекла внимание исследователей сравнительно недавно — с точки зрения проблемы разграничения инфинитивов и, соответственно, возникновения ошибок при переводе [2, с. 376; 3, с. 25].

В теоретической грамматике существуют различные мнения относительно синтаксических функций английского инфинитива в контексте. Проведенный сравнительный анализ существующих классификаций показывает, что практически все исследователи выделяют следующий ряд функций инфинитива в английском предложении: обстоятельство следствия, образа действия, цели [4, с. 148; 5, с. 229]. Функции обстоятельства причины и результата входят не во все классификации [6, с. 188]. Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия (обстоятельство последующих явлений) в целом является самой спорной группой в классификации.

Основной акцент в данном исследовании сделан на сопоставлении английского инфинитива в функции обстоятельства результата, цели и последующего действия, поскольку данные структуры в силу синтаксической схожести представляют собой трудность с точки зрения перевода.

Эмпирический корпус исследования был сформирован на базе Британского национального корпуса текстов (BNC) [7]; Корпуса современного американского английского языка (COCA) [8]; данных, собранных с помощью поисковой системы Google. Для подтверждения сложности в разграничении исследуемых структур была использована автоматизированная система перевода Google Translator. Для выявления функций исследуемых структур использовался контекстуальный анализ фрагментов текста.

**Основная часть.** В лингвистической литературе описаны три вида инфинитивных конструкций, имеющих схожую синтаксическую структуру, т. е. претендующих на статус амбивалентных: цели, результата и последующего действия: 1. “*I came in to see if I could help you pack, Alison*”. «Я пришел, **чтобы узнать**, могу ли я помочь тебе упаковать вещи, Элисон» (**инфинитив цели**). 2. “*Brain cells, deprived of a blood supply, will die in the matter of*

*minutes, never to recover*” — «Клетки мозга, лишенные кровоснабжения, умрут в считанные минуты и никогда **не восстановятся**» (инфинитив результата). 3. “*He returned ten minutes later to find Bridget was ready for departure*” — «Он вернулся через десять минут и, к своему разочарованию, обнаружил, что Бриджит готова к отъезду» (инфинитив последующего действия). Разные действия, имеющие разные значения, в данном случае описываются сходной синтаксической структурой: *came in to see, will die never to recover, returned to find*.

В *примере 1* значение цели формируется с помощью сказуемого — субъект движется в определенном направлении с конкретной целью: *I came in → to see* (Я пришел, чтобы узнать). В *примере 2* между действием, выраженным сказуемым в главном предложении, и действием, выраженным инфинитивом результата, существует причинно-следственная связь (результата не было бы, если бы первое действие не произошло): *will die in the matter of minutes ↔ never to recover* (умрут в считанные секунды и никогда не восстановятся). У действия, описанного инфинитивом, отсутствует конкретная цель (характерная для инфинитива цели), однако присутствует связь между двумя происходящими событиями в предложении (что нехарактерно для инфинитива последующего действия), а также отсутствует неожиданность второго события для субъекта (что характерно для инфинитива последующего действия). В *примере 3* действие, выраженное инфинитивом, не является намеренным: *returned ⇔ to find* (вернулся и, к своему разочарованию, обнаружил). Действие, выраженное сказуемым в главной части предложения, и действие, описанное инфинитивом последующего действия, не связаны между собой, что составляет основу различия инфинитива последующего действия и инфинитива цели.

Сложность распознавания представленных инфинитивов и необходимость контекстуального анализа для передачи этих структур на русский язык подтверждает эксперимент с использованием программы Google Translator. Для оценки распознавания амбивалентных синтаксических структур данным сервисом в программу были введены предложения из корпусов текстов BNC и COCA и получены следующие результаты:

1. “*They had the most horrendous ten days waiting for the tests, only to find out that Richard hadn't got it*” (инфинитив последующего действия). — «У них были самые ужасные десять дней

в ожидании тестов, **\*только для того, чтобы обнаружить, что Ричард их не получил**» VS «... **однако к своему разочарованию, они узнали, что Ричард их не получил**».

2. “Unfortunately, she is out of there after reading one post never **to return**” (инфинитив результата). — «К сожалению, она ушла оттуда после прочтения одного поста, **\*чтобы никогда не вернуться**» VS «... и в итоге **она так и не вернулась**».

3. “Alice arrived in time **to hear** Tom’s remark (инфинитив результата)”. — «Элис подоспела вовремя, **\*чтобы услышать замечание Тома**» VS «Элис приехала вовремя и **услышала замечание Тома**».

4. “I can’t explain how I fought off a knife only **to turn** the blade on myself later” (инфинитив последующего действия). — «Я не могу объяснить, как я отбился от ножа **\*только для того, чтобы позже повернуть лезвие на себя**» VS «... **однако к моему ужасу, в итоге лезвие вновь обратилось на меня**».

5. “They were waiting in there just **to see** him” (инфинитив цели). — «Они ждали там для того, чтобы **увидеть его**».

6. “She had to raise her face in order **to see** what he was going to do next” (инфинитив цели). — «Ей пришлось поднять лицо, чтобы **увидеть, что он собирается делать дальше**».

7. “In order **to see** them he would have had to climb a couple of hundred feet more” (инфинитив цели). — «**Чтобы увидеть их, ему пришлось бы подняться еще на пару сотен футов**».

8. “Worried, the time-travellers venture out only **to discover** the ship has landed in a narrow, rocky gully strewn with rocks and boulders” (инфинитив последующего действия). — «Обеспокоенные путешественники во времени отправляются в путь и **обнаруживают, что корабль приземлился в узком каменистом овраге, усыпанном камнями и валунами**».

9. “Last year the ministry claimed it had made progress, only **to find** it had to revise its figures to reveal no progress had been made for five years” (инфинитив последующего действия). — «В прошлом году министерство заявило, что оно добилось прогресса, но **обнаружило, что существовала необходимость в пересмотре представленных цифр, чтобы показать, что за пять лет не было достигнуто никакого прогресса**».

10. “Ten years later, he was released from prison and deported to Italy, never **to return**” (инфинитив результата). — «Десять лет спустя он был освобожден из тюрьмы и депортирован в Италию,

**\*чтобы никогда не вернуться» VS «... в результате чего он больше не возвращался».**

Результаты эксперимента показали, что программе не всегда удается разграничить анализируемые амбивалентные конструкции. Автоматизированной системе перевода удалось успешно отличить инфинитив цели от инфинитива последующего действия и инфинитива результата (в 10 случаях из 10). Программе удается отличить инфинитив последующего действия от инфинитива цели в том случае, если используются глаголы когнитивной деятельности, ср.: *to discover, to find*, ср. переводы примеров 8 и 9. В остальных случаях (1, 4) автоматизированной системе перевода не удалось распознать инфинитив последующего действия, приписывая структуре значение цели. Программе не удалось распознать инфинитив результата (2, 3, 10). Примеры 2 и 3 были переведены системой как инфинитив цели. Инфинитив цели не представляет собой проблему с точки зрения перевода даже для автоматизированной системы перевода (5, 6, 7).

Сходство инфинитива в функции обстоятельства результата с инфинитивом в функции обстоятельства цели отмечается в ряде работ [3, с. 23; 5, с. 229]. Семантика глаголов, за которыми следует инфинитив цели, не имеет ограничений, и их лексический характер может быть совершенно разным, однако все они имеют нечто общее — выражают действия, совершаемые с определенной целью, ср.: *“I dressed and went out to buy the morning paper”* — «Я оделся и **отправился** за утренней газетой», *“I did my best to stop her”*. — «Я сделал всё что мог, чтобы **остановить** её» и др. При этом в предложении отсутствует акцент на том, была ли данная цель достигнута субъектом, что является главным отличием данной конструкции от инфинитива результата.

В последнем случае (инфинитив результата) акцент делается на результате, однако намерения субъекта не эксплицированы, ср.: *“In order to improve the application, the software engineer → removed some of the unnecessary features”*. «Чтобы **улучшить** приложение, инженер-программист удалил некоторые ненужные функции» — цель *“VS She cried ↔ to wake up the next morning with a swollen face”*. — «Она много плакала и **в итоге проснулась** утром с опухшим лицом» — результат. И в первом, и во втором примерах между главным действием и действием, выраженным инфинитивом, существует причинно-следственная связь. В первом

предложении у субъекта есть конкретная цель, которую он преследует. Во втором предложении у субъекта отсутствует конкретная цель (в данном случае проснуться утром с опухшим лицом), однако второе действие является результатом первого действия (она много плакала, и в результате утром её лицо опухло), связь между двумя действиями существует, но не выражена эксплицитно.

Мнения исследователей относительно инфинитива последующего действия расходятся. Вопрос о его функциях в предложении и различиях с инфинитивом цели поднимается в ГАП, работах Г. П. Богуславской [9, с. 90; 10, с. 190] и др. Многие отечественные лингвисты рассматривают синтаксическое поведение инфинитива в подобных случаях как обстоятельство следствия или результата [4, с. 147; 11, с. 60].

Обзор теоретической литературы по данной теме и анализ эмпирического материала позволил предположить, что наиболее часто встречающиеся глаголы, которые входят в состав инфинитива последующего действия, это предикаты действия (глаголы движения): *to hurry, to reach, to return, to run, to rush, to turn, to walk*; предикаты состояния (когнитивной деятельности): *to discover, to find*; чувственного восприятия: *to hear, to see* [6, с. 190]. Инфинитив последующего действия указывает на действие, следующее непосредственно за действием, выраженным сказуемым, при этом причинно-следственная связь между действиями отсутствует. Второе действие чаще всего неожиданно для субъекта; события быстро сменяют друг друга, однако иногда события разделяет большой временной период. Для усиления эмоций, связанных с эффектом неожиданности, в данной конструкции могут использоваться интенсификаторы *only* и *never*, ср.: “*She stormed off to confront him, only to see him setting off on his bicycle*”. — «Она бросилась к нему, но увидела, как он уезжает на велосипеде». Кроме того, событие, на которое указывается инфинитив последующего действия, может носить негативный для субъекта характер.

Таким образом, в результате контекстуального анализа переводчик может выявить различия между представленными амбивалентными инфинитивными конструкциями. Передать данные различия при переводе можно следующим образом:

1) при переводе инфинитива последующего действия возможно введение дополнительных лексем со значением неожиданности: *неожиданно, как вдруг, к своему удивлению* и т. д.; для передачи

негативного для субъекта характера действия возможно введение дополнительных лексем со значением: *к своему ужасу, к своему разочарованию* и т. д.

2) при переводе инфинитива результата возможна экспликация результата действия — с помощью введения дополнительных лексических единиц: *в итоге, в результате, подводя итог* и т. д.

Инфинитив в функции обстоятельства цели не представляет проблему при переводе.

**Заключение.** Результаты исследования показали, что для достижения адекватности при переводе английских амбивалентных инфинитивных конструкций необходимо выполнить ряд последовательных шагов: анализ грамматической функции должен проводиться вместе с анализом семантики инфинитивной структуры. Выявленные значения на русский язык передаются с помощью введения дополнительных лексических единиц.

#### Список цитируемых источников

1. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов и понятий / Т. В. Жеребило. — Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.
2. Литкевич, Е. И. Проблема перевода английских амбивалентных синтаксических конструкций на русский язык (инфинитив цели vs инфинитив последующего действия) / Е. И. Литкевич. — М. : Языки Народов Мира, 2022. — С. 374—380.
3. Cotte, P. Subordination and the English Infinitive [Electronic resource] / P. Cotte. — Mode of access: <https://doi.org/10.3917/etan.614.0455>. — Date of access: 19.10.2022.
4. Ильиш, Б. А. Строй современного английского языка / Б. А. Ильиш. — Л. : Просвещение, 1971. — 450 с.
5. Грамматика английского языка : пособие для студентов пед. ин-тов / В. Л. Каушанская [и др.]. — М. : Айрис-Пресс, 2008. — 384 с.
6. Крылова, И. П. Грамматика современного английского языка / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. — М. : КДУ, 2011. — 448 с.
7. British National Corpus (BNC) [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. — Date of access: 19.10.2022.
8. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.english-corpora.org/coca/>. — Date of access: 19.10.2022.
9. Богуславская, Г. П. Обстоятельство последующих явлений / Г. П. Богуславская // Ученые зап. Ленингр. пед. ин-та. — 1967. — С. 85—180.
10. Сулейманова, О. А. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова-Бирюкова. — М. : Академия, 2009. — 240 с.
11. Казанцева, Я. Н. Теоретическая грамматика английского языка / Я. Н. Казанцева, Н. В. Немчинова, Е. В. Семенова. — Красноярск : Сибир. федер. ун-т, 2015. — 135 с.